

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısının Millet Meclisince Kabul Olunan Metni ve Cumhuriyet Senatosu Anayasa ve Adalet ve Dışişleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonları Raporları (M. Meclisi : 1/359; C. Senatosu : 1/447)

(Not : M. Meclisi S. Sayısı : 233)

*Millet Meclisi
Genel Sekreterliği
Kanunlar Müdürlüğü
Sayı : 3214*

10 . 6 . 1976

CUMHURİYET SENATOSU BAŞKANLIĞINA

Millet Meclisinin 8 . 6 . 1976 tarihli 108 nci Birleşiminde görüşülerek açık oyla kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı, dosyası ile birlikte sunulmuştur.

Saygılarımla.

Kemal Güven
Millet Meclisi Başkanı

Not : Bu tasarı 14 . 1 . 1976 tarihinde Başkanlıkça İlk Komisyona havale edilmiş ve Genel Kurulun 29. 4; 1, 3, 8 . 6 . 1976 tarihli 95, 105, 107 ve 108 nci birleşimlerinde görüşülerek kabul edilmiştir. (Millet Meclisi S. Sayısı : 233)

Anayasa ve Adalet Komisyonu Raporu

*Cumhuriyet Senatosu
Anayasa ve Adalet Komisyonu
Karar No. : 13
Esas No. : 1/447*

23 . 6 . 1976

Yüksek Başkanlığa

Millet Meclisinin 8 Haziran 1976 tarihli 108 nci Birleşiminde görüşülerek açık oyla kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun tasarısı, Millet Meclisi Başkanlığının 10 Haziran 1976 tarihli ve 3214 sayılı yazıları ile Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına gönderilmekle Komisyonumuzun 23 Haziran 1976 tarihli Birleşiminde **tetkik ve müzakere** olundu.

I - Tasarı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti arasında Paris'te 20 Ocak 1972 tarihinde imzalanan ve 1 Ağustos 1973 tarihinde de yürürlüğe giren Türkiye - Fransa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin - tarım - sektöründe çalışan işçilere ilişkin 37 nci maddesinin son paragrafının metinden çıkarılmasına dair sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunmasını öngörmektedir.

Türkiye Cumhuriyeti ile Fransa Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesi 20 Ocak 1972 tarihinde imzalanmış ve 1 Ağustos 1973 tarihinde de yürürlüğe girmiştir.

Bu sözleşme ile Fransa'da çalışan Türk işçilerinin, Fransız Sosyal Güvenlik mevzuatı esaslarında işlem görmeleri kuralı kabul edilmiştir.

Bu sözleşmenin imzalandığı 20 Ocak 1972 tarihinde, Fransa'da - tarım - sektöründe çalışan işçilerin iş kazaları ve meslek hastalıkları ile ilgili tazminat giderlerinin işverenler veya üyesi buldukları özel sigorta şirketleri tarafından karşılandığı cihet ile bu husus, mezkûr sözleşme metnine de bu şekli ile alınmıştır.

Ancak, Fransa'da 1 Temmuz 1973 tarihinde yani mezkûr sosyal güvenlik sözleşmesinin imzalanmasını müteakip yürürlüğe giren 25 Ekim 1972 tarihli ve 72 - 965 sayılı Kanun ile Fransa sosyal güvenlik mevzuatının - tarım - sektöründe çalışanların da - ticaret - ve - sanayi - sektöründe çalışanların sosyal güvenlik kurlarına uygun esaslardan yararlanmaları esası getirilmiştir.

Fransız sosyal güvenlik mevzuatında yapılan bu değişikliğin, Türkiye Cumhuriyeti ile Fransız Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesine de aynı biçimde yansımaları bu sözleşmenin emredici bir hükmü olduğu için adı verilen sözleşme metninde bu yolda gerekli değişikliğin yapılmasını zorunlu kılmış ve sonucu olarak da tasarıya esas sözleşmenin 37 nci maddesi icabeden tasarruf ile yeniden düzenlenmiştir.

Fransa'da - tarım - sektöründe çalışmakta olan işçilerimizin, iş kazaları ve meslek hastalıkları nedeni ile uğrayacakları kayıpları giderici mahiyetteki sözleşmenin onaylanmasının uygun bulunduğu tasarı, yurt dışında ve Fransa'da - tarım - sektöründe çalışan işçilerimize sağlayacağı sosyal güvenlik gözetilmek sureti ile Komisyonumuzca da benimsenmiştir.

II - Millet Meclisi metninin 1, 2 ve 3 ncü maddeleri Komisyonumuzca da aynen kabul edilmiştir.

İşbu raporumuz, gereğinin ifası için Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan Samsun <i>Refet Rendeci</i>	Sözcü Kastamonu <i>Ahmet Nusret Tuna</i>	Kâtip İstanbul <i>Ali Oğuz</i>
Bursa Şeref Kayalar Toplantıda bulunamadı.	Cumhurbaşkanınca S. Ü. <i>Nihat Erim</i>	Hatay <i>Mustafa Deliveli</i>
İstanbul <i>Fevzi Hakkı Esatoğlu</i>	Manisa Doğan Barutçuoğlu Toplantıda bulunamadı.	Niğde <i>Ergun Özkan</i>
Samsun <i>Şaban Demirdağ</i>	Tabii Üye Ahmet Yıldız Toplantıda bulunamadı.	Tabii Üye Mucip Ataklı Toplantıda bulunamadı.
Tekirdağ <i>Hayri Mumcuoğlu</i>	Tokat Zihni Betil Toplantıda bulunamadı.	Tunceli Naim Taşan Toplantıda bulunamadı.

Dışışleri, Turizm ve Tanıtma Komisyonu Raporu

Cumhuriyet Senatosu
Dışışleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonu
Esas No. : 1/447
Karar No. : 9

8 . 7 . 1976

Yüksek Başkanlığa

Millet Meclisinin 8 Haziran 1976 tarihli ve 108 nci Birleşiminde görüşülerek açık oyla kabul edilen, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun tasarısı, Millet Meclisi Başkanlığının 10 Haziran 1976 tarihli ve 3214 sayılı yazıları ile Cumhuriyet Senatosu Başkanlığına gönderilmekle Komisyonumuzun 6 Temmuz 1976 tarihli Birleşiminde Dışışleri ve Sosyal Güvenlik Bakanlıkları temsilcileri de hazır bulundukları halde tetkik ve müzakere olundu.

Tasarının gerekçesinde belirtilen hususları olumlu bulan Komisyonumuz, tasarıyı benimsemiştir. Millet Meclisi metninin 1, 2 ve 3 ncü maddeleri Komisyonumuzca da aynen kabul edilmiştir.

İşbu Raporumuz, Genel Kurulun tasviplerine arz olunmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan ve Bu Kanunda Sözcü

Bitlis
Kâmran İnar

Başkanvekili
Cumhurbaşkanınca S. Ü.
Özer Derbil
Toplantıda bulunamadı.

Sözcü
İstanbul
Erdoğan Adalı
Toplantıda bulunamadı.

Kâtip
Manisa
Oral Karaosmanoğlu

Üye
Ankara
Atıf Benderlioğlu

Üye
Bolu
Turgut Yaşar Gülez
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Giresun
Hayrettin Erkmn

Üye
Kars
Söz hakkım saklı.
Sırrı Atalay

Üye
Diyarbakır
Selâhattin Cizrelioğlu
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Niğde
Abdullah Emre İleri

Üye
Kayseri
Ziya Müezzinoğlu

Üye
İstanbul
Besim Üstünel
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Tabii Üye
Ahmet Yıldız
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Tabii Üye
Selâhattin Özgür
Toplantıda bulunamadı.

Üye
Kayseri
Sami Turan

**Millet Meclisinin Kabul Ettiği
Metin**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 Ocak 1972 tarihinde Paris'te imzalanan ve 1 . 8 . 1973 tarihinde yürürlüğe giren Türkiye - Fransa Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci maddesinin son paragrafının sözleşme metninden çıkarılmasına ilişkin sözleşmenin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

**Anayasa ve Adalet Komisyonunun
Kabul Ettiği Metin**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi metninin 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

**Dışişleri, Turizm ve Tanıtma
Komisyonunun Kabul Ettiği Metin**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanmış Bulunan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 37 nci Maddesinin Son Paragrafının Sözleşme Metninden Çıkarılmasına İlişkin Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Millet Meclisi metninin 1 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Millet Meclisi metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Millet Meclisi metninin 3 ncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

Ankara, 11 Mart 1975

Sayın Büyükelçi,

Fransa ile Türkiye arasında 20 Ocak 1972'de aktedilen Genel Sosyal Güvenlik Sözleşmesi, Fransız sosyal himaye rejiminin tarım işçilerinin maruz kalabileceği iş kazaları ve meslek hastalıkları risklerine karşı olan özelliklerini de nazarı itibara almıştır. Maruz kalınacak zararların tazmini tanınan sigorta kurumları veya bir tarım sigorta sandığına sigortalanma olanağı bulunan işverene aittir.

26 Ekim 1972'de Fransa Cumhuriyeti Resmî Gazetesinde yayınlanan 25 Ekim 1972 tarihli ve 72-965 sayılı Kanun, 1 Temmuz 1973 tarihinden itibaren geçerli olmak üzere, iş kazalarına ve meslek hastalıklarına karşı bir tarım işçileri mecburî sigorta rejimi tesis ederek eski sistemi köklü bir şekilde tadil etmiştir. Bu riskler, bundan böyle, tarımsal sosyal dayanışma sisteminin esasen kapsadığı sosyal riskler niteliğinde kabul edilmektedirler. Tarım işçilerine verilecek garantiler ve yapılacak yardımlarda ticaret ve sanayi sektöründe çalışan işçilerle eşit muamele sağlanmaktadır.

Netice itibarıyla, iş kazaları ve meslek hastalıkları hakkında Fransa - Türkiye Genel Sosyal Güvenlik Sözleşmesinde öngörülen genel hükümler tarım işçilerine de uygulanabileceklerdir.

Bahis konusu alandaki yeni Fransız yasası gözönünde tutularak, 1 Temmuz 1973'e tekaddüm eden devre için hükümler öngören, bununla beraber, 1 Ağustos 1973'te yürürlüğe giren mezkûr Sözleşmenin de tadili gerekmektedir.

Bu amaçla Ekselanslarına aşağıdaki hükümlerin kabulünü teklif etmekle şeref duyarım :

Sayın Oğuz Gökmen
Dışişleri Bakanlığı Ekonomik
ve Sosyal İşler Genel Müdürü

Kısım 6. — İş kazaları ve meslek hastalıkları.

Aşağıdaki şekilde kaleme alınmış olan madde 37'nin ikinci paragrafının metinden çıkarılması :

«Bununla beraber, bir Türk işçisi 1 Temmuz 1973 tarihinden önce Fransa'da bir tarım iş kazasına uğramış ise, sağlık ve para yardımları doğrudan doğruya sorumlu işveren veya onun yerini tutan sigortacı tarafından yapılır.

Bu teklif, şayet Türk Hükümeti tarafından kabul edilirse, işbu mektubun ve zatiâlinizin cevaplarının bu noktada Hükümetimiz arasında yapılan bir sözleşme teşkil etmesini telkin etmekteyim.

Bu Sözleşme bu alanda Anayasal usullerince iki tarafça ikmali gereken onay işlerinin sonuçlandığını belirleyen onay belgelerinin teatisini müteakıp yürürlüğe girecektir.

Sayın Büyükelçi yüksek takdirlerimin teyidini kabul etmenizi rica ederim.

Roger Vaurs
Fransa Büyükelçisi

Ankara, 14 Nisan 1975

Sayın Büyükelçi,

11 Mart 1975 tarihli mektupla bana aşağıdaki hususları duyurmuş bulunmaktasınız :

«Fransa ile Türkiye arasında 20 Ocak 1972'de akdedilen Genel Sosyal Güvenlik Sözleşmesi, Fransız sosyal himaye rejiminin tarım işçilerinin maruz kalabileceği iş kazaları ve meslek hastalıkları risklerine karşı olan özelliklerini de nazarı itibara almıştır. Maruz kalınacak zararların tazmini tanınan sigorta kurumları veya bir tarım sigorta sandığına sigortalanma olanağı bulunan işverene aittir.

26 Ekim 1972'de Fransa Cumhuriyeti Resmî Gazetesinde yayınlanan 25 Ekim 1972 tarihli ve 72-965 sayılı Kanun, 1 Temmuz 1973 tarihinden itibaren geçerli olmak üzere, iş kazalarına ve meslek hastalıklarına karşı bir tarım işçileri mecburi sigorta rejimi tesis ederek eski sistemi köklü bir şekilde tadil etmiştir. Bu riskler, bundan böyle, tarımsal sosyal dayanışma sisteminin esasen kapsadığı sosyal riskler niteliğinde kabul edilmektedirler. Tarım işçilerine verilecek garantiler ve yapılacak yardımlarda ticaret ve sanayi sektöründe çalışan işçilerle eşit muamele sağlanmaktadır.

Netice itibarıyla, iş kazaları ve meslek hastalıkları hakkında Fransa - Türkiye Genel Sosyal Güvenlik Sözleşmesinde öngörülen genel hükümler tarım işçilerine de uygulanabileceklerdir.

Bahis konusu alandaki yeni Fransız yasası gözönünde tutularak, 1 Temmuz 1973'e tekaddüm eden devre için hükümler öngören, bununla beraber, 1 Ağustos 1973'te yürürlüğe giren mezkûr Sözleşmenin de tadili gerekmektedir.

Bu amaçla Ekselanslarına aşağıdaki hükümlerin kabulünü teklif etmekle şeref duyarım :

Ekselans M. Roger Vaurs
Fransa Büyükelçisi
Ankara

Kısım 6. — İş kazaları ve meslek hastalıkları.

Aşağıdaki şekilde kaleme alınmış olan Madde 37'nin ikinci paragrafının metinden çıkarılması :

«Bununla beraber, bir Türk işçisi 1 Temmuz 1973 tarihinden önce Fransa'da bir tarım iş kazasına uğramış ise, sağlık ve para yardımları doğrudan doğruya sorumlu işveren veya onun yerini tutan sigortacı tarafından yapılır.

Bu teklif, şayet Türk Hükümeti tarafından kabul edilirse, işbu mektubun zatiîlilerinin cevaplarının bu noktada Hükümetlerimiz arasında yapılan bir Sözleşme teşkil etmesini telkin etmekteyim.

Bu Sözleşme bu alanda anayasal usullerine iki tarafça ikmalî gereken onay işlemlerinin sonuçlandığını belirleyen onay belgelerinin teatisini müteakıp yürürlüğe girecektir.»

Hükümetimin yukarıdaki hususla mutabık olduğunu bildirmekle şeref duymaktayım.

Sayın Büyükelçi yüksek takdirlerimin teyidini kabul etmenizi rica ederim.

Oğuz Gökmen
Büyükelçi
Ekonomik ve Sosyal İşler
Genel Müdürü